

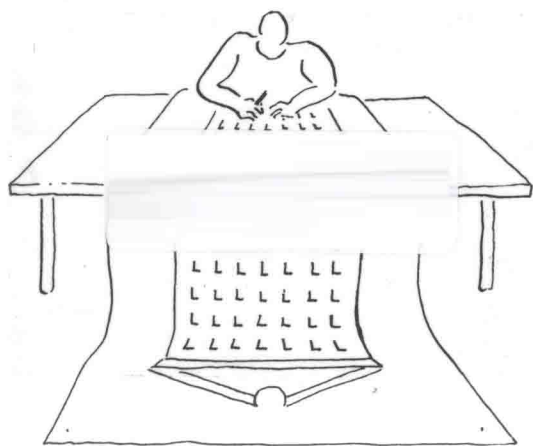
DRAWING FOR ARCHITECTURE

建筑绘图

[美] 莱昂·克里尔 著

林源 译

詹姆士·霍华德·昆斯勒 作序



中国建筑工业出版社

序

2005年，我和莱昂·克里尔聊起关于我们如何生活的大问题正在开始给我们施加压力的话题。我所说的我们如何生活不仅仅是指当21世纪蹒跚而来的时候人类物质性的居住地将会怎样，还有这种文明的存在本身是否会继续——我所说的文明是针对我们的城镇而言的。

在那个时候，一种认识在西方兴起，那就是现代文明的基础将很快受到持久的全球性能源危机的威胁。用一个术语来简要概括这个危机就是“石油峰值”，它提供了若干直截了当的解释和更多的暗示。很显然，据说燃烧矿物燃料的工业时代的接近尾声是由于完全的能源耗尽（并且这个关于所谓的不同寻常的能源图景的消息所引起的疑虑是其他任何可能会弥补那些损失的事情无法消除的）。在此之外，“石油峰值”暗示了许多我们的现代生活赖以存在的复合系统要尽早建立，一旦这个世界的石油生产达到峰值我们就要开始减少使用——似乎正像是现在这样的状况。

“复合系统”是从我们制造食物的方式到我们进行贸易的方式，到我们居住在土地上的方式、我们活动在土地上的方式。在金融方面，资金的配置和管理是一个尤其敏感的复合系统，即使在我写这些的时候它也正在全球性地发生崩裂。这在很大程度上是由于石油峰值预示了常规化的周期性工业增长的结束和纸质证券交易上的有效表现。

石油峰值的状况对于克里尔来说是意义重大的，因为这是对他发起的在建筑学与城市规划领域重建传统实践的运动的令人信

服的全新支持——也就是说，广泛的现代主义规划的持续性将很快在实践中成为不可能。赋予20世纪特征的广义的都市肿大已经是由石油和天然气来负担了。从摩天楼到美国的幸福郊区都会在石油供给崩溃之后失去价值和作用。为建筑的现代主义者所喜爱的资源和能源密集型的建造材料——金属板材、梁、桁架、高技术的饰面、钢筋混凝土和环氧胶——会变得越来越稀缺。通过装配式方法只能在构造上表达为古典主义的某些种类，返回到地区性的自然材料才会是必然。新开发的增长会必然回复到一个同人的精神和生理更为适合的规模。城市这个系统的规模必须要减小。石油峰值为克里尔的观点提供了真正的迫切性。他的现代主义的反对者们的意识形态不论是以形而上还是以高级时尚为框架的，在这些现实的辩论面前都萎缩了。

回溯至20世纪70年代，从克里尔职业生涯的早期开始，克里尔的立场一般都同新的资源紧张保持着密切的关联。25年里他一直用流利的、强有力的论辩来痛骂现代主义的过度，在勒·柯布西耶和密斯·凡·德·罗的追随者们面前呈现了新鲜的、得体的、多样的景象。他在类型学的训练方面是特别全面和清晰的——类型的语汇已经被现代主义抛弃到了历史的垃圾船上，已经沦为可悲的语意不清了，因为没有了建筑和城市的融合。

克里尔的论辩著作总是伴随着草图、图解和涂鸦，带着绝妙的精炼和睿智来表明他的观点。他藏在符号和“艺术的创造力”的沙袋后面，这对于试图穿透反对者的精神防线的战士来说是一个好策略。在这些图中，逐字的解说被直接的更高级的大脑认知活动所代替，精神上的侵权行为将被更有说服力的图像证据所消解。克里尔的草图在同现代主义的蒙昧所导致的混乱作斗争方面特别的有效。他的草图的威力源自于我们承认这个持久的现实依然存在，并且延续着，不用管那些宣称他们创造了他们自己

的现实的人的狡黠的诡辩。

克里尔的草图经常采用辩证的形式，呈现两个相对立的观点之间的联系：工业的VS手工业的，古典的VS乡土的，现代的VS传统的，等等。其他的例子使用的是图像速记法，这种手段相较于事实陈述的影响更大。他用图像讨论标准的柏林城市街区的缺点及其补救办法，把一个复杂的事件有效地用一页的篇幅来说明。

在克里尔的草图和文字中，这些对抗和矛盾都是作为自我认识的论辩。克里尔总是在进行某种辩论并持有明确的立场。这些立场来自于一种内在的、综合的世界观，一种对非同寻常的技术必胜主义的渐弱回归的理解，这种技术必胜主义定义了20世纪及其知识运动，增加了审美的困扰，接着就是由此而引发的对我们人类居住场所的破坏。克里尔的工作实际上是对原则的一系列的澄清和纠正——因为这些基本的东西一直在被建筑的学术官僚和城市规划的行政管理所混淆、滥用和错用，在我们的时代，去创造值得我们付出感情的建筑和场所已经变得不可能了。当然，所有这些混乱和滥用的结果在美国是遍地的，并且在其他国家也是越来越多，那些条状林荫带、停车用的荒地、摩天楼、分割的土地、单一模式的“住房”，以及这个正在结束的时代里其他令人感到凄凉的东西。

莱昂·克里尔的工作已经对所有这些做出了极好的矫正，虽然他有时是孤身战斗，立足于现代主义的十足的惯性使他在改革的尝试遇到抵抗时变得更强大。在这本新书中，草图坚定地说明了它们自己，无需他总是强有力的散文的协助。它们极端的清晰和简明能对抗任何误解。它们越过抽象捍卫事实，越过虚假捍卫真相，越过仿造捍卫有机，越过乏味捍卫优雅。克里尔在一系列的连续画面中展示他的观点，每一个都是富于想象力的。

因为它们都是图画，也许会给年轻一代留下图像胜于文字的雄辩这一印象。这些年轻的从业者所继承的世界将远不是舒适、便利的，这是第二次世界大战结束后西方工业时代的标准。我认为莱昂·克里尔和我都很平静地确信这一点，那就是我们都处在大的变化中。我预感到这些新的状况将迫使我们对日常生活的所有活动都作出另外的安排。它们将改变我们栖息于大地的景观，它们将会要求我们去重新建立起与被遗弃的建筑和城市的传统法则的联结。莱昂·克里尔的新书将成为关于几乎已经到来的未来的一系列卷帙中的一部。

詹姆士·霍华德·昆斯勒
Saratoga Springs, 纽约



作者札记

在我的建筑与城市设计之外，我还制造了大量的涂鸦和符号，这就是本书的主题。它们的产生不是自然而然的，只是突然的、短暂的，还常常是一种愤怒的爆发。它们经常汇集为一或两个图像，是我以前在设计方案、写作或演讲中想要清晰表达的东西。这在1980年第一次发生，在一个延续很久的艰苦写作之后，我在几天之内打了两百多页字的同时也积累了几乎一样多的这种涂鸦。其中大部分都有克制的潜在意义；实际上，这是与持久的侵犯、荒谬以及矛盾的对抗，生活也因此而丰富无比。

这些图都是未经加工的、不拐弯抹角的，不是安慰或取悦的手段，而是要揭示建筑的实践和思想体系中令人愤慨的东西，它们概括地使用概念化的工具来重新建立传统的城市与建筑。而这些行动所引发的反应，如大家所知，大部分都是出乎意料的或毫无意识的。在人类活动终结时什么将会胜利呢，是愿望得以实现的生活还是令人沮丧的生活？是好的还是不好的，是对的还是错的，是明智的还是愚蠢的？显然，不论是人类智慧还是人工智慧都没有获得对于终极问题的内在认识。然而，我们不能再忽视环境、建筑物和能源政策、工业文明正处在悲剧性的困境里这一重要问题了。我们在错误的地方建造，以错误的方式、错误的材料、错误的类型、错误的密度和高度建造，而且居住者的数量也是个错误。

在我看来，在化石燃料时代的传统建筑及其建造与环境技术是全球性的生态重建的有效工具。就像在过去，这是大自然的状态，将我们的发展可能性重新进行定义。而这些涂鸦，也许有助于指明我们思考的方向。

莱昂·克里尔

目 录

序

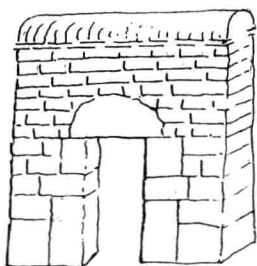
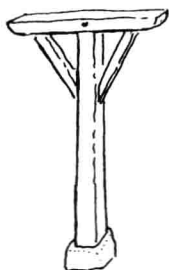
作者札记

建造·····	1
城市/反城市：都市 VS 郊区·····	21
构图：有机的 VS 机械的·····	67
两个世界·····	77
建筑和都市的空间·····	129
可持续的和不可持续的建筑高度·····	149
转换的建筑与都市肌理·····	163
形式与同一·····	175
保存与维护·····	191
建筑病理·····	209

建造

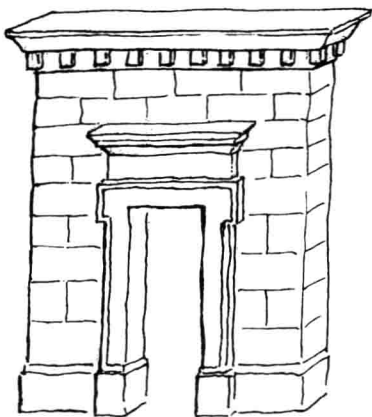
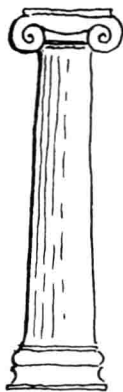
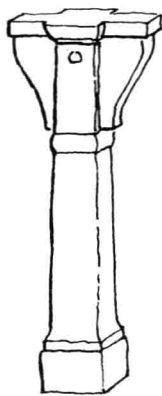
vernacular
Building

乡土的
建筑物



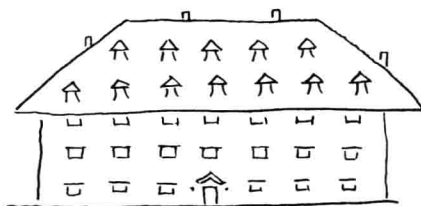
CLASSICAL
ARCHITECTURE

古典的
建筑



尺寸 · 类型 · 表达

SIZE × TYPE × EXPRESSION



Cottage PALACE~SIZE

"COTTAGE LOOK"

农舍 “宫殿的尺寸”
“看上去是农舍”



PALACE Cottage-size

"PALACE LOOK"

宫殿 “农舍的尺寸”
“看上去是宫殿”

VERNACULAR X classical
乡土的 X 古典的

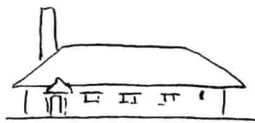
USE & MISUSE

使用 & 非使用



PALACE ~ PALACE-SIZE

宫殿 ~ 宫殿的尺寸



Cottage ~ Cottage size

农舍 ~ 农舍的尺寸

CLASSICAL & vernacular

古典的 & 乡土的

LK 03



MIDGET
"monument"

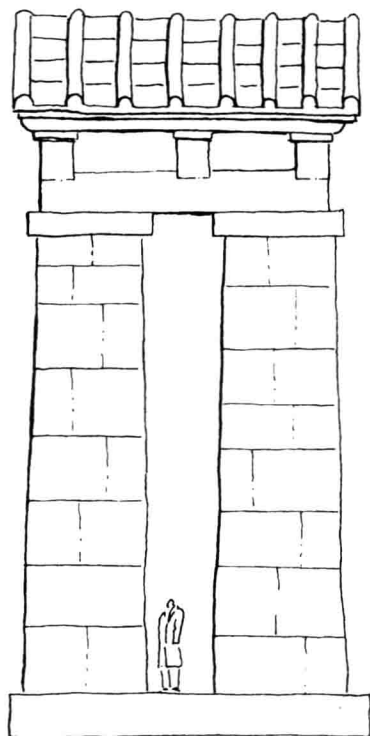
vernacular scale 普通建筑的规模
MONUMENTAL RETHORIC 纪念性的修辞

EFFETE
PRETENTIOUS
INAPPROPRIATE

衰弱的
自命不凡的
不适合的

MINIATURE
Architecture

小型的
建筑



MONSTER
"SHED"

monumental scale 纪念性建筑的规模
VERNACULAR PROSE 普通的散文

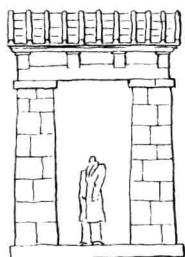
GROSS
POMPOUS
WEAK

巨大的
“棚屋”

茁壮的
虚夸不实的
虚弱的

MONUMENTALIST
BUILDING

纪念性的
建造物



HUMAN DIMENSIONS

DOMESTIC SCALE

TECTONIC LOGIC

ARTISANAL

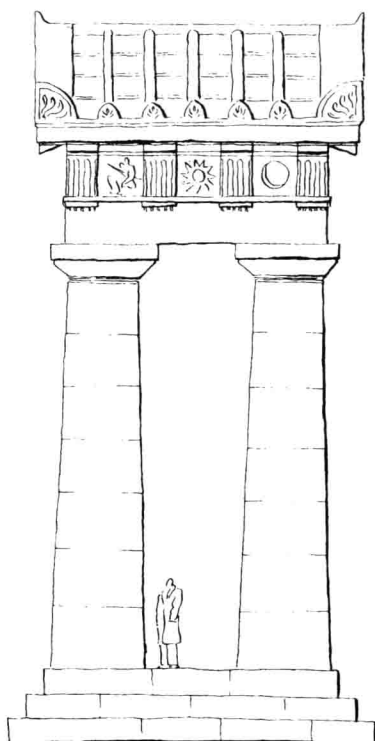
"MATERIALOLOGICAL"

TECHNOLOGICAL
MIMESIS

RES PRIVATA

Building

人的尺度
自身的规模
技术的逻辑
匠人的
“唯物论的”
技术的
模仿
个人的东西
建造物



SUPERHUMAN DIMENSIONS

MONUMENTAL SCALE

ARCHITECTONIC LOGIC

ARTISTIC

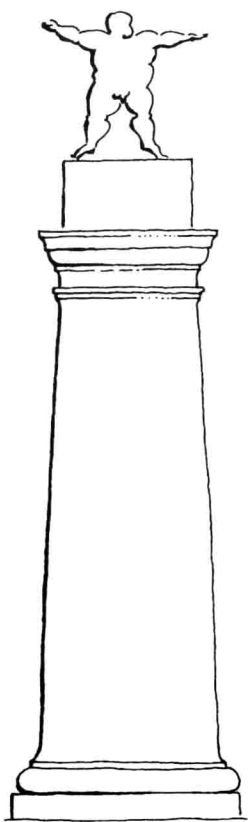
"MATERIALOLOGICAL"

SYMBOLIC
ENCODED MIMESIS

RES PUBLICA

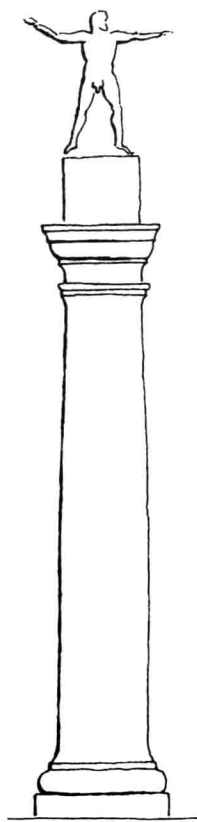
ARCHITECTURE

超人的尺度
纪念性建筑的规模
建筑技术的逻辑
艺术家的
“唯物论的”
象征的
编码的模仿
公共的东西
建筑



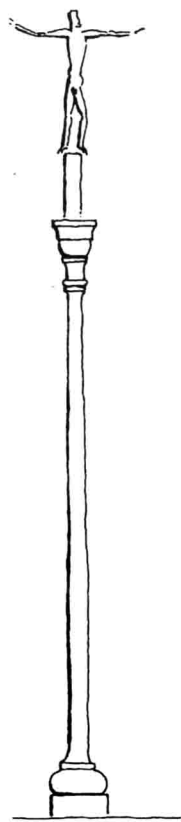
B U L I M I C

暴食的



C L A S S I C A L

古典的



A N O R E X I C

厌食的

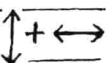
古典的

比例

变形



CLASSICAL PROPORTIONS DISTORTED



A 古典的塔斯干柱式



CLASSICAL
TUSCAN
ORDER

竖向比例随意变化
VERTICAL
DIMENSIONS
V A R I E D
A R B I T R A R I L Y



LAPIDOCEPHALITE



柱身变化



CLUB-FOOTED

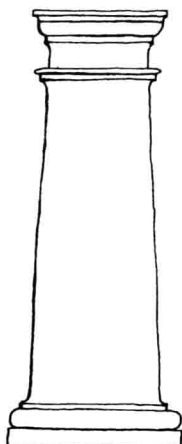
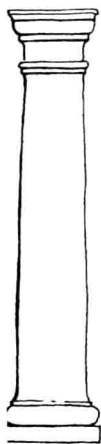


柱脚变化



B

C



D I A M E T E R S
V A R I E D
A R B I T R A R I L Y
直径随意变化

D 厌食



A N O R E X I C



B U L I M I C



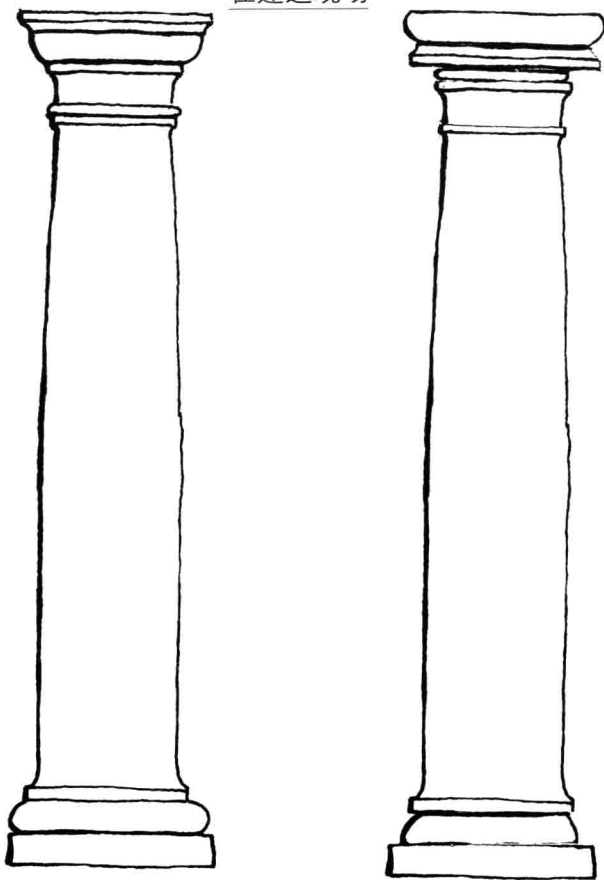
E

E 暴食

有什么事情出错了
something went wrong

ON THE BUILDING SITE

在建造现场



"Not to worry ~ Nobody will see the difference"

“没有错~没有人会看到两者的差异”